Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli złożysz ślub JAHWE, twojemu Bogu, to nie zwlekaj z jego wypełnieniem, ponieważ JAHWE, twój Bóg, na pewno upomni się o ten (ślub) u ciebie – i będziesz miał grzech.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli złożysz ślub JAHWE, twojemu Bogu, to nie zwlekaj z jego wypełnieniem, ponieważ JAHWE, twój Bóg, na pewno upomni się o złożony przez ciebie ślub, a ty — jeśli go nie spełnisz — ściągniesz na siebie grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli nie będziesz ślubował, grzech nie będzie na tobie *ciążył*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli nie będziesz ślubował, nie będzie na tobie grzechu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli nie chcesz obiecać, bez grzechu będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli się wstrzymasz od ślubowania, nie będzie grzech ciążył na tobie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli złożysz Panu, Bogu twemu, ślub, to nie ociągaj się z jego spełnieniem, gdyż Pan, Bóg twój, upomni się oń u ciebie i miałbyś grzech na sobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będziesz składał ślub JAHWE, twemu Bogu, nie zwlekaj z jego wypełnieniem, gdyż JAHWE, twój Bóg, będzie się tego od ciebie domagał, a na tobie będzie ciążył grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy złożysz ślub JAHWE, twojemu Bogu, nie zwlekaj z jego wypełnieniem, gdyż JAHWE, twój Bóg, będzie tego oczekiwał od ciebie, a ty, odwlekając, trwałbyś w grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy złożysz ślub twemu Bogu, Jahwe, nie zwlekaj z wypełnieniem go, gdyż Jahwe, twój Bóg, będzie się domagał tego od ciebie; inaczej obciążysz się grzechem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy złożysz ślubowanie Bogu, twojemu Bogu, [dotyczące pieniędzy], nie zwlekaj z wpłaceniem ich [aż miną trzy święta pielgrzymie], bo na pewno Bóg, twój Bóg, upomni się o nie i będzie na tobie grzech. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж помолишся молитвою до Господа Бога твого, не зволікатимеш віддати її, бо Господь Бог твій, вимагаючи, вимагатиме від тебе, і в тобі буде гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybyś WIEKUISTEMU, twojemu Bogu, ślubował ślub, nie ociągaj się go spełnić; gdyż WIEKUISTY, twój Bóg, poszukiwał go będzie od ciebie; więc byłby na tobie grzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli się powstrzymasz od złożenia ślubu, nie będzie to grzechem z twojej strony. |

1. 1) Lub: i będzie w tobie (l. u ciebie ) grzech. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 30:2-16</x>; <x>250 5:2-6</x>; <x>470 5:33</x> [↑](#footnote-ref-3)